

F*A*Q

Často-kladené-dotazy

TECHNICKÉ DOTAZY	2
Instalace češtiny	2
Hra nefunguje	2
Problém v poslední misi – Hrad Inkvizice	2
Hra zamrzne, když se mají objevit tutoriál videa	3
Chyby a buggy ve hře	3
Některé texty zůstaly anglicky	3
DOTAZY OHLEDNĚ PŘEKLADU	4
Hlášení chyb v překladu	4
Úprava překladu.....	4
Překlad příšer, národů, budov... ..	5
Počeštěná videa	5
OSTATNÍ DOTAZY	6
Jaký je rozdíl mezi běžnou verzí češtiny a verzí zatracenců?	6
Jak vám mohu pomoci?.....	6
Sponzorský dar	6
Mohu upravovat češtinu?	7
Rekordy překladu	7
Nenašel jsem tu, co hledám.....	7



TECHNICKÉ DOTAZY

Instalace češtiny

Q: Je potřeba dát si na něco při instalaci pozor?

A: Instalace je v podstatě velice jednoduchá, na rozdíl od našich ostatních projektů. Jediným háčkem může být snad jen verze hry. Určitě doporučujeme instalovat češtinu na verzi, která je uvedená v instalátoru. Pokud vaše hra neodpovídá správné verzi, pak si zaškrtněte možnost instalace patche v programu češtiny, případně si ho stáhněte ze stránek výrobce:

www.disciples3.com

Podle uvedených informací jsou však patche určeny pro krabicové verze hry, máte-li hru zakoupenou přes STEAM, aktualizujte pomocí něj. Technických problémů patche 1.6.2, který je zatím nejnovější, se bát nemusíte - čeština ty nejhorší opravuje.

Hra nefunguje

Q: Hra mi s češtinou nefunguje, poradte, prosím.

A: Stejně jako v předchozích projektech musíte nejprve zkontrolovat následující:

Fungovala hra vůbec před aplikací patche s češtinou?

-Pokud ne, čeština to určitě nevylepší.

-Pokud ano, přečtěte si podrobně pokyny k instalaci češtiny a ujistěte se, zda jste neudělali chybu. Samozřejmě také zkontrolujte, zda verze češtiny odpovídá verzi hry. Verzi češtiny zjistíte přímo v instalačce, verzi hry v hlavním menu po spuštění. Samozřejmě doporučujeme nainstalovat i přiložené záplaty. Pokud nevíte jak dál, napište nám do [naší knihy návštěv](#) a my se vám pokusíme poradit. (Samozřejmě se nejprve ujistěte, zda podobný dotaz již nepadl.)
Vždy buďte maximálně konkrétní!

Problém v poslední misi - Hrad Inkvizice

Q: Když se v poslední misi za elfy dostanu k portálu a Inoel ho v animaci otevře, objeví se hrdina zpátky na mapě svět a je mi řečeno, abych zničil hrad inkvizice - ten už ale zničený je!!!

A: Jedna z početných chyb ruských autorů... Tato vznikla ve verzi 1.6.2, pokud se nemýlím. Skupina RK-Translations do své češtiny vytvořila unikátní patch, který toto řeší. Zatím o existenci jiného nevíme, takže možná máme unikum - díky skvělé práci Kruciho 😊 V každém případě... pokud máte tento problém, nainstalujte si spolu s češtinou i balík oprav!

Hra zamrzne, když se mají objevit tutoriál videa

Q: Ahoj, kdykoliv si chci zahrát tutoriál misi, případně otevřu nápovědu, objeví se místo videa bílá plocha a hra zamrzne. Nevíte, co s tím?

A: Tohle se může stát, pokud neseďí soubor „DisciplesIII.exe“. Pokud jste aplikovali opravný patch a stala se vám tato nepříjemnost, pak budete muset patrně přeinstalovat hru. Další možností je, že jste se pokusili na opatchovanou hru použít crack, který byl pro jinou verzi hry. V takovém případě nemáte používat cracky :-P

Chyby a buggy ve hře

Q: Hra obsahuje šílené chyby! Některé dialogy jako by chyběly a cíle mise vůbec neseďí! Co to má znamenat?!

A: Ano, také jsme byli zděšeni. Ruský tým, který hru vyvíjel, se dopustil celé řady děsivých chyb a není schopen je napravit. Naše čeština několik jejich chyb opravuje. Například problém s oceněním za prohledané kobky, přeházené popisy v nápovědě, přehozené popisy u dvou jednotek elfů, nezobrazující se popisky u talismanů a několik nesmyslných dialogů. Perličkou je dialog, který patrně chybí - proto jsem si ho musel sám vymyslet, aby v překladu nebyla „díra“. (Zadání úkolu u Zlatých listů v 2. Misi za Elfskou alianci.)

Některé texty zůstaly anglicky

Q: Nainstaloval jsem si češtinu, ale některé texty zůstaly anglicky. Proč?

A: Toto se může stát, když se nainstaluje čeština na již rozehranou anglickou hru a nahraje se původně anglická uložená pozice. V další misi už to bude v pořádku.

DOTAZY OHLEDNĚ PŘEKladU

Hlášení chyb v překladu

Q: Našel jsem chybu v překladu, chybějící písmeno, překlep... a rád bych to nahlásil korektorovi. Jak to mám udělat?

A: Stejně jako v předchozích projektech funguje na našich stránkách sekce „[hlášení chyb](#)“. Budeme velice rádi, když nám pomůžete překlad ještě vypilovat. Tato sekce obvykle funguje asi 2-6 měsíců, podle aktivity testujících. Vždy se také najde nějaký oficiální betatester.

!! JAK SPRÁVNĚ HLÁSIT CHYBY !!

1. Ujistěte se, že chyba již nebyla nahlášena. Pokud nebyla, pokračujte druhým bodem. (V žádném případě neposílejte chyby e-mailem!!)
2. Napište, v jaké oblasti jste chybu objevili.
Např. Říše lidí, Akt 2 / Legie zatracenců
3. Opište celou větu a chybu zvýrazněte:
Př. „Démon požádal sukubu o ruku, souhlasYla, tak si ji utrhl a šel.“
Kdybyste náhodou narazili na text, který se nevešel do okna, opište celou větu a místo písmenek, které nejsou vidět nebo přesahují určené místo, dejte XXX.
Př. „Lambert a Haarhus se vyváleli v bahně a serXXXX“
4. Pokud je problém hůře popsateľný, udělejte screenshot, nahrajte ho třeba na [photobucket](#), a do sekce „[hlášení chyb](#)“ napište link.
(Screenshot uděláte stisknutím klávesy PrintScreen, pak stačí otevřít grafický editor, třeba Malování nebo Irfanview, a stisknout CTRL+V.)

Úprava překladu

Q: Nelíbí se mi, jak jsi přeložil „X“, já bych to spíš přeložil jako „Y“.

A: Překládal jsem volně, spousta věcí byla upravena, ale pokud máte nějaký návrh, jsem tomu klidně otevřen. Pošlete mi ho na mail a já se rozhodnu, zda je vhodnější.

Překlad příšer, národů, budov...

Q: Hrál jsem Disciples 3 v angličtině a docela mě překvapilo, že se v češtině (například) některé příšery jmenují tak, jak se jmenují. Používali jste dost fantazii, že?

A: Ve skutečnosti je vysvětlení jiné. Předchozí díl (*Disciples 2: Temné proroctví*) byl v ČR velice oblíbený a vyšel kompletně v češtině vč. dabingu. Já osobně nemám rád, když hraji hru - oblíbím si například národ Legie zatracenců a v dalším dílu je to Legie prokletých, jak by to asi většina lidí přeložila. Totéž u jednotlivých příšer, budov a dalších. Chtěl jsem se alespoň v základech držet původní terminologie, proto jsem během překladu neustále nahlížel do českého Disciples 2, abych vše maximálně sjednotil. Nepopírám, že několik věcí jsem úmyslně změnil, ale nebylo jich mnoho a na celkový dojem by to mělo mít spíše pozitivní vliv.

Počestěná videa

Q: Těší mě, že jste přeložili také videa, do jaké míry je v nich přítomna vaše fantazie?

A: Do značné :-) Rád do překladu vkládám trochu ze sebe a snažím se výsledek přiblížit hráči. Věřím, že se za to na mě nebudou zlobit. Jinak je pro mě překlad z odposlechu novinkou, přesto doufám, že jsem se toho zhostil tak, abych se nemusel stydět.

OSTATNÍ DOTAZY

Jaký je rozdíl mezi běžnou verzí češtiny a verzí zatracenců?

Q: Na internetu jsem narazil na dvě verze vaší češtiny pro Disciples 3. Je to běžná verze a verze Zatracenců. Jaký je v nich rozdíl?

A: Rozdíl by měl být popsán na všech stránkách, které mají oficiální svolení češtinu šířit, zároveň je rozdíl popsán přímo v instalačních souborech. Běžná verze je PLNOU VERZÍ češtiny a obsahuje všechny přeložené části. Oproti tomu verze zatracenců je ODLEHČENOU VERZÍ, která obsahuje všechny texty, ale nejsou v ní zahrnuta videa. Rozdíl je pak samozřejmě ve velikosti obou verzí. Verze zatracenců je určena spíše pro hráče, kteří mají pomalejší internet. Přesto myslím, že bez přeložených videí to nebude kompletní zážitek...

Jak vám mohu pomoci?

Q: Zajímalo by mě, jestli mohu také nějak pomoci a účastnit se tak vašich překladů?

A: Samozřejmě, pokud nám chcete nabídnou pomoc, určitě vás rádi vyslechneme. Vždy se nám hodí schopní betatesteři, kteří pomáhají zlepšovat kvalitu našich překladů a vyslouží si tak čestné místo v credits instalace nebo FAQ.

Sponzorský dar

Q: Cení si vaší práce a jsem s překladem velice spokojen/á, mohu vás nějak odměnit?

A: Pokud se vám naše překlady líbí a sledáváte je užitečnými, moc nás to těší samo o sobě. Pokud chcete podpořit naše další projekty, číslo našeho účtu je: **1524808013/0800**
Za každý příspěvek děkujeme, nově umístíme všechny sponzory projektů do sekce projektu, jež sponzorují. Nezapomeňte však napsat své jméno nebo přezdívku a projekt, který chcete sponzorovat!

Mohu upravovat češtinu?

Q: Mohu si volně upravovat a šířit vaši češtinu?

A: Ne, všechny změny musí být projednány s autory a prováděny přes ně. Také je zakázáno vytváření českých releasů Disciples 3 a jejich šíření. Tato čeština je duševní vlastnictví RK-Translations a jako taková je pod ochranou autorského zákona. Jsou to stovky hodin naší práce, děkujeme za pochopení.

Rekordy překladu

Q: Máte nějakou zajímavost ze zákulisí překladu?

A: Jen několik drobných rekordů, které se k tomuto překladu váží:

- Nejrychlejší překlad (Vše přeloženo přesně za 14 dní)
- Nejrychleji odsouhlasený překlad (2 minuty)
- Největší čeština, kterou jsme dosud vydali (Plná verze)
- Nejmenší čeština, kterou jsme dosud vydali (Odlehčená verze)
- První tahová strategie, kterou jsme přeložili
- Největší průser (Hra nefungovala)
- První hra, kterou jsme museli také opravit

Nenašel jsem tu, co hledám

Q: Nenašel jsem tu odpověď na svou otázku, co mám dělat?

A: Ani v tomto případě nezoufej, zeptej se přímo nás prostřednictvím knihy návštěv na [našem webu](#).

RK-Translations

Copyright 2011



MARTIN KOŠTÁL

R@ziel vzal pod svá ochranná křídla překlad textů, odposlech a počeštění videa, betatest, přípravu FAQ, distribuci a web.

e-mail: [kostal_martin\(zavináč\)post.cz](mailto:kostal_martin(zavináč)post.cz)

Web: www.rk-translations.wz.cz



JINDŘICH TOMEK

Krucí svou ocelovou pěstí rozdrtil kód hry a umožnil manipulaci s videem. Dále počeštil fonty a vytvořil instalační patch. Podílel se také na tvorbě FAQ a řešení technických problémů.

e-mail: [jtome\(zavináč\)seznam.cz](mailto:jtome(zavináč)seznam.cz)

Web: www.rk-translations.wz.cz